

EDVARD GRIEG

SAMLEDE VERKER

GESAMTAUSGABE · COMPLETE WORKS

UTGITT AV EDVARD GRIEG-KOMITÉEN · OSLO

HERAUSGEGEBEN VOM EDVARD-GRIEG-KOMITEE · OSLO

EDITED BY THE EDVARD GRIEG COMMITTEE · OSLO

FINN BENESTAD / FORMANN · VORSITZENDER · CHAIRMAN

DAN FOG / NILS GRINDE / HAMPUS HULDT-NYSTRØM / DAG SCHJELDERUP-EBBE

C.F. PETERS · FRANKFURT

NEW YORK · LONDON

EDVARD GRIEG

SAMLEDE VERKER

GESAMTAUSGABE · COMPLETE WORKS

3

Arrangementer
av norsk folkemusikk

Bearbeitungen
norwegischer Volksmusik

Arrangements
of Norwegian Folk Music

UTGIVER · HERAUSGEBER · EDITOR

DAG SCHJELDERUP-EBBE

C. F. PETERS · FRANKFURT

NEW YORK · LONDON

Oversikt over Griegs samlede verker

Übersicht über die Grieg-Gesamtausgabe · Survey of Grieg's Complete Works

I. INSTRUMENTALMUSIKK

Klaververker for 2 hender

1. Lyriske stykker, hefte I–X
2. Andre originalkomposisjoner
3. Arrangementer av norsk folkemusikk
4. Arrangementer av egne verker

Klaververker for 4 hender

5. Originalkomposisjoner og arrangementer av egne verker
6. Dramatisk musikk

Musikk for to klaverer

7. Originalkomposisjoner og arrangementer

Kammermusikk

8. Sonater for violin og klaver
Sonate for cello og klaver
9. Strykekvartetter
Andre kammermusikkverker
Arrangementer av egne verker for kammerorkester

Orkester

10. Klaverkonsert i a-moll
11. Originalkomposisjoner
12. Orkestersuiter
13. Arrangementer av egne verker og verker uten opusnummer

II. VOKALMUSIKK

Sang og klaver

14. Romanser op. 2–49
15. Romanser op. 58–70 og uten opusnummer

Vokalverker med orkester

16. Originalkomposisjoner og arrangementer av egne verker

Kor uten orkester

17. Originalkomposisjoner og arrangementer av egne verker

III. DRAMATISK MUSIKK

18. Peer Gynt
19. Andre originalkomposisjoner

IV. TILLEGGSBIND

20. Addenda et corrigenda

I. INSTRUMENTALMUSIK

Klaviermusik zu zwei Händen

1. Lyrische Stücke, Heft I–X
2. Übrige Originalkompositionen
3. Bearbeitungen norwegischer Volksmusik
4. Bearbeitungen eigener Werke

Klaviermusik zu vier Händen

5. Originalkompositionen und Bearbeitungen eigener Werke
6. Dramatische Musik

Musik für zwei Klaviere

7. Originalkompositionen und Bearbeitungen

Kammermusik

8. Sonaten für Violine und Klavier
Sonate für Violoncello und Klavier
9. Streichquartette
Übrige Kammermusikwerke
Bearbeitungen eigener Werke für Kammerorchester

Orchester

10. Klavierkonzert in a-moll
11. Originalkompositionen
12. Orchestersuiten
13. Bearbeitungen eigener Werke und Werke ohne Opuszahl

II. VOKALMUSIK

Lieder mit Klavierbegleitung

14. Lieder Op. 2–49
15. Lieder Op. 58–70 und ohne Opuszahl

Vokalwerke mit Orchesterbegleitung

16. Originalkompositionen und Bearbeitungen eigener Werke

Chormusik ohne Orchesterbegleitung

17. Originalkompositionen und Bearbeitungen eigener Werke

III. DRAMATISCHE MUSIK

18. Peer Gynt
19. Übrige Originalkompositionen

IV. NACHTRAG

20. Addenda und Corrigenda

I. INSTRUMENTAL MUSIC

Piano solo

1. Lyric Pieces I–X
2. Other Original Compositions
3. Arrangements of Norwegian Folk Music
4. Arrangements of Own Works

Piano Duet

5. Original Compositions and Arrangements of Own Works
6. Dramatic Music

Two Pianos, Four Hands

7. Original Compositions and Arrangements

Chamber Music

8. Sonatas for Violin and Piano
Sonata for Violoncello and Piano
9. String Quartets
Other Chamber Music
Arrangements of Own Works for Chamber Orchestra

Orchestra

10. Piano Concerto in A Minor
11. Original Compositions
12. Suites for Orchestra
13. Arrangements of Own Works and Compositions without Opus Numbers

II. VOCAL MUSIC

Songs with Piano Accompaniment

14. Songs Op. 2–49
15. Songs Op. 58–70 and without Opus Numbers

Vocal Compositions with Orchestra

16. Original Compositions and Arrangements of Own Works

Choral Music without Orchestra

17. Original Compositions and Arrangements of Own Works

III. DRAMATIC MUSIC

18. Peer Gynt
19. Other Original Compositions

IV. APPENDIX

20. Addenda and Corrigenda

Innholdsfortegnelse for bind 3

Inhalt Band 3 · Contents Volume 3

OPUS 17

25 norske folkeviser og danser/25 norwegische Volksweisen und Tänze/25 Norwegian Folk-Songs and Dances

1. Springdans	2
2. Ungersvennen/Der Jüngling/The Swain	4
3. Springdans	4
4. Nils Tallefjorden	5
5. Jølstring/Tanz aus Jølster/Dance from Jølster	6
6. Brurelåt/Brautlied/Wedding Tune	8
7. Halling	8
8. Grisen/Das Schwein/The Pig	9
9. Når mitt øye/Geistliches Lied/Religious Song	10
10. Friervise/Lied des FreiERS/The Wooer's Song	10
11. Kjempevise/Heldenlied/Heroic Ballad	11
12. Solfager og ormekongen/Solfager und der Würmerkönig/Solfager and the Snake-King	12
13. Reiselåt/Reiselied/Wedding March	13
14. Jeg sjunger med sorrigfullt hjerte/Trauer- gesang/I Sing with a Sorrowful Heart	14
15. Den siste lørdagskvelden/Die letzte Sonnabendnacht/Last Saturday Evening	15
16. Eg veit ei lita jente/ Ich weiß ein kleines Mädchen/I Know a Little Maiden	16
17. Kleggen og fluga/Die Bremse und die Fliege/ The Gadfly and the Fly	17
18. Stabbelåten/Humoristischer Tanz/ Peasant Dance	18
19. Hølje Dale	19
20. Halling	20
21. Sæbygga/Das Weib aus Setesdal/ The Woman from Setesdal	20
22. Kulokk/Lockruf/Cow-Call	21
23. Såg du nokke kjerringa mi/Bauernlied/ Peasant Song	22
24. Brurelåt/Brautlied/Wedding Tune	22
25. Rabnabryllup/Rabenhochzeit/ The Ravens' Wedding	23

OPUS 29

Improvvisata over to norske folkeviser/
Improvvisata über zwei norwegische Volks-
weisen/Improvisations on two Norwegian
Folk-Songs

24

OPUS 66

19 norske folkeviser/19 norwegische Volksweisen/19 Nor-
wegian Folk-Songs

1. Kulokk/Lockruf/Cow-Call	34
2. Det er den største dårlichkeit/Es ist die größte Torheit/It is the Greatest Foolishness	35
3. En konge hersket i Østerland/Ein König herrschte im Morgenland/A King Ruled in the East	35
4. Siri Dale-visen/Die Weise von Siri-Dale/ The Siri Dale Song	36
5. Det var i min ungdom/Es war in meiner Jugend/It was in my Youth	37
6. Lokk og bådnlåt/Lockruf und Wiegen- lied/Cow-Call and Lullaby	38
7. Bådnlåt/Wiegenlied/Lullaby	39

8. Lokk/Lockruf/Cow-Call	39
9. Liten va guten/Klein war der Bursch/ Small was the Lad	40
10. Morgo ska du få gifte deg/Morgen darfst du sie heimführen/Tomorrow you Shall Marry Her	41
11. Der stander to piger/Es stehen zwei Mägdlein/There Stood two Girls	42
12. Ranveig	42
13. En liten grå mann/Ein graues Männlein/ A Little Gray Man	43
14. I Ola-dalom, i Ola-kjønn/Im Olatal, im Olasee/In Ola Valley, in Ola Lake	44
15. Bådnlåt/Wiegenlied/Lullaby	45
16. Ho vesle Astrid vår/Klein Astrid/ Little Astrid	47
17. Bådnlåt/Wiegenlied/Lullaby	49
18. Jeg går i tusen tanker/Gedankenvoll ich wandere/I Wander Deep in Thought	51
19. Gjendines bådnlåt/Gjendines Wiegen- lied/Gjendine's Lullaby	54

OPUS 72

Slåtter/Norwegische Bauerntänze/Norwegian Peasant Dan-
ces

1. Gibøens bruremarsj/Gibøens Brautmarsch/ Gibøen's Bridal March	55
2. Jon Vestafes springdans/Jon Vestafes Springdans/Jon Vestafe's Springdans	58
3. Bruremarsj fra Telemark/Brautmarsch aus Telemark/Bridal March from Telemark	62
4. Haugelåt. Halling/Halling aus dem Hügel/Halling from the Fairy Hill	65
5. Prillaren fra Os prestegjeld. Springdans/ Der Prillar aus dem Kirchspiel Os. Spring- dans/The Prillar from Os Parish. Spring- dans	67
6. Gangar (etter Myllarguten)/Myllargutens Gangar/Myllarguten's Gangar	69
7. Røtnams-Knut. Halling	71
8. Bruremarsj (etter Myllarguten)/Myllargutens Brautmarsch/Myllarguten's Wedding March	76
9. Nils Rekves halling/Nils Rekve's Halling	79
10. Knut Luråsens halling I/Knut Luråsen's Halling I	81
11. Knut Luråsens halling II/Knut Luråsen's Halling II	83
12. Springdans (etter Myllarguten)/Myllargutens Springdans/Myllarguten's Springdans	87
13. Håvard Gibøens draum ved Oterholtsbrua. Springdans/Håvard Gibøens Traum an der Oterholtsbrücke. Springdans/Håvard Gibøen's Dream at the Oterholt Bridge. Springdans	89
14. Tussebrureferda på Vossevangen. Gangar/ Die Brautfahrt der Unterirdischen auf Vosse- vangen. Gangar/The Goblin's Bridal Procession at Vossevangen. Gangar	92
15. Skuldalsbrura. Gangar/Die Skuldalsbräut. Gangar/The Skuldal Bride. Gangar	95
16. Kivlemøyane. Springdans/Die Mädchen aus dem Kivledal. Springdans/The Maidens from Kivledal. Springdans	98
17. Kivlemøyane. Gangar/Die Mädchen aus dem Kivledal. Gangar/The Maidens from Kivledal. Gangar	100

UTEN OPUSNUMMER • OHNE OPUSNUMMER • WITHOUT OPUS NUMBER

Seks norske fjellmelodier/Sechs norwegische Gebirgsmelodien/Six Norwegian Mountain Melodies

1. Springdans 102
2. Bådnåt/Wiegenlied/Lullaby 104
3. Springdans 106
4. Sjugurd og trollbrura/Sjugurd und die
Trollbraut/Sjugurd and the Troll-Bride 107
5. Halling 108
6. Guten og jenta på fjøshjellen/Der Bube
und das Mädel in dem Kuhstall-Boden/The
Lad and the Lass in the Cow-Shed Loft 110

Revisjonsberetning / Revisionsbericht / Editorial
Commentary 112

Arrangementene i *Norges Melodier* (i revisjonsberetning)/Bearbeitungen in *Norwegens Melodien* (im Revisionsbericht)/ Arrangements in *Norway's Melodies* (in the Editorial Commentary) 145

Vorwort

Das Edvard-Grieg-Komitee wurde 1962 gegründet auf Veranlassung von Johannes Bygstad, Direktor der Bibliothek in Bergen († 1963), Musikverleger Dan Fog, Kopenhagen, und Professor Dr. Dag Schjelderup-Ebbe, Universität Oslo. Professor Dr. Finn Benestad, Universität Oslo, Dozent Nils Grinde, Universität Oslo, und Professor Dr. Hampus Huldt-Nystrøm, Universität Drontheim, traten dem Komitee später bei. Vorsitzender war von 1962 bis 1968 Professor Dr. Olav Gurvin, Universität Oslo († 1974); sein Nachfolger wurde Dag Schjelderup-Ebbe.

Aufgabe des Komitees war es, die Veröffentlichung der wissenschaftlich-kritischen Gesamtausgabe von Edvard Griegs sämtlichen Werken vorzubereiten.

Unter der Schirmherrschaft des Norwegischen Unterrichtsministeriums konnte mit finanzieller Unterstützung des Norwegischen Kulturrats (Norsk kulturråd) die Verwirklichung dieser Aufgabe möglich gemacht werden. Von großer Bedeutung war dabei die fruchtbare Zusammenarbeit des Komitees mit dem Edvard-Grieg-Fond, Bergen, und mit der Öffentlichen Bibliothek Bergen (Bergen Offentlige Bibliotek). Diese ist durch Griegs Testament im Besitz des wesentlichen Quellenmaterials.

Hauptquelle für die Revisionsarbeit waren die letzten Ausgaben, die zu Edvard Griegs Lebzeiten von ihm selbst autorisiert worden sind. Zum Vergleich wurden die vorliegenden Manuskripte und früheren Ausgaben herangezogen.

Die sich aus der Revisionsarbeit ergebenden Korrekturen sind als solche nicht gekennzeichnet, sondern werden ausführlich im Revisionsbericht am Ende jedes einzelnen Bandes erläutert. Der Fingersatz des Originaltextes wurde nicht verändert, lediglich bei den Pedalangaben finden sich Änderungen, wenn Analogien zu anderen Teilen des Werkes sie nahelegten.

Eine Anzahl unveröffentlichter Kompositionen, die vollständig vorlagen, wurde in die Gesamtausgabe aufgenommen, dagegen erscheinen Werke, die nur als Fragment überliefert sind, im Revisionsbericht. Kompositionen, deren Veröffentlichung Grieg ausdrücklich untersagt hat, sind nur mit dem jeweiligen Incipit im Revisionsbericht wiedergegeben.

Edvard-Grieg-Komitee

Preface

The Edvard Grieg Committee was founded 1962 on the initiative of Head Librarian Johannes Bygstad, Bergen († 1963), Music Publisher Dan Fog, Copenhagen, and Professor Dr. Dag Schjelderup-Ebbe, University of Oslo. Professor Dr. Finn Benestad, University of Oslo, Associate Professor Nils Grinde, University of Oslo, and Professor Dr. Hampus Huldt-Nystrøm, University of Trondheim, joined the committee later. Professor Dr. Olav Gurvin, University of Oslo († 1974) took on the chairmanship of the committee 1962–69. He was succeeded by Dag Schjelderup-Ebbe.

The purpose of the committee is to prepare for the publication of the critical and scientific edition of Edvard Grieg's complete works.

Under the authorization of the Norwegian Department of Education the work of the committee has been made possible through financial support of the Norwegian Cultural Council (Norsk kulturråd).

The committee has enjoyed fruitful co-operation with the Edvard Grieg Foundation (Edvard Grieg-fondet), Bergen, and particularly with the Bergen Public Library (Bergen Offentlige Bibliotek), which through Grieg's bequest is in possession of the essential Grieg material. This material has most generously been put at the committee's disposal.

The primary sources for the publication are the last editions for which Grieg was responsible during his life-time. These have been collated with existing autograph manuscripts and earlier editions.

The corrections which have been made are not specifically marked in the musical text itself but are described in detail in the editorial commentary at the end of each volume. No alterations have been made in the original fingerings and alterations have been made in pedal markings only by analogy with other sections of the work.

A number of hitherto unpublished compositions are included in their entirety. Some works exist only in fragments, and these are included in the editorial commentary. Compositions which Grieg specifically prohibited from publication appear only with their incipits in the editorial commentary.

The Edvard Grieg Committee

Zum vorliegenden Band

Grieg gab von 1870 bis 1903 im ganzen 114 eigene Bearbeitungen norwegischer Volksweisen für Klavier heraus. Der größte Teil dieser Bearbeitungen ist in sechs Sammelwerken enthalten, von welchen sich fünf im vorliegenden Band befinden. Vier Sammlungen haben Opusnummern (17, 29, 66 und 72). Ohne Opusnummern sind die beiden Sammlungen *Norges Melodier* (Norwegens Melodien) (NM), die 42 Bearbeitungen umfassen, und *Seks norske fjellmelodier* (Sechs norwegische Gebirgsmelodien) (NF). Eine vereinzelte Bearbeitung, „Folketone“ (Volkston) erschien in *Stemninger* (Stimmungen), Op. 73, Nr. 4, und ist in GGA Bd. 2 gedruckt. Zwei Bearbeitungen, „Kulokk“ (Kuhreigen) und „Stabbelåten“ (Bauerntanz), aus *To nordiske melodier* (Zwei nordische Weisen) für Streichorchester, Op. 63, Nr. 2, finden sich auch für Klavier arrangiert und sind in GGA Bd. 4 gedruckt.

Norges Melodier, von Grieg 1875 anonym veröffentlicht im Verlag von E. Wagner, Kopenhagen, enthält 154 Bearbeitungen von Liedern und Volksmelodien, zum Teil mit untergelegtem Text. Unter diesen finden sich Griegs Bearbeitungen von 42 norwegischen Volksweisen und -tänzen. Nur sechs von ihnen sind in NM ausdrücklich als Bearbeitungen von Grieg („arr. af Edv. Grieg“) bezeichnet. 1886 erschienen diese sechs Stücke separat in einer etwas revidierten Fassung in Wilhelm Hansens Musik-Forlag, Kopenhagen, in der Sammlung NF. Diese revidierten Bearbeitungen werden im letzten Abschnitt des vorliegenden Bandes veröffentlicht. Die übrigen 36 Bearbeitungen in NM, die im wesentlichen von wissenschaftlichem Interesse sind, finden sich im Revisionsbericht.

Fünf der in NM/NF veröffentlichten Melodien wurden von Grieg in anderen Klavierwerken benutzt: Op. 17, Nr. 10 (NM Nr. 88); Op. 17, Nr. 15 (NM Nr. 61); Op. 17, Nr. 16 (NM Nr. 35); Op. 17, Nr. 25 (NM Nr. 33); Op. 29, Nr. 2 (NM Nr. 126, NF Nr. 6).

Sechs Melodien seiner Klavierbearbeitungen hat Grieg später für Bearbeitungen für andere Klangträger benutzt: NM Nr. 110 in *Album for mannssang* (Album für Männergesang), Op. 30, Nr. 1; NM Nr. 125 (NF Nr. 4) in *Gammelnorsk romanse* (Altnorwegische Romanze), Op. 51; Op. 17, Nr. 22 und Nr. 18 in *To nordiske melodier* (Zwei nordische Weisen), Op. 63, Nr. 2; Op. 17, Nr. 23 und Nr. 24 in *Symfoniske danser* (Sinfonische Tänze), Op. 64, Nr. 4.

Die Quelle von 69 der 75 Bearbeitungen in Op. 17 und Op. 29 sowie in NM und NF ist L. M. Lindeman, *Ældre og nyere Norske Fjeldmelodier Samlede og bearbejdede for Pianoforte* (Ältere und neuere norwegische Gebirgsmelodien gesammelt und bearbeitet für Pianoforte), Bd. 1–2, Christiania, 1853–63 (L).

Das Melodienmaterial für die 36 Bearbeitungen Op. 66 und Op. 72 entstammt verschiedenen Quellen. Von den Stücken Op. 66 beruht eines, Nr. 19, „Gjendines bådnlåt“ (Gjendines Wiegenlied) auf einer Melodieaufzeichnung, die Grieg selbst vornahm. Die übrigen Melodien wurden von Griegs Freund, dem Bergensischen Juristen Frants Diecke Cappelen Beyer (1851–1918), aufgezeichnet und 1896 Grieg überlassen. Den Bearbeitungen Op. 72 liegen Johann Halvorsens Aufzeichnungen des Spiels des Hardangerfiedlers Knut Johannessen Dahle (1834–1921) vom Herbst 1901 zugrunde.

Von Griegs Autographen waren nur die Mss. von Op. 29, 66 und 72 für die Revisionsarbeit zugänglich. Diese Autographen dienten als Stichvorlagen. Die übrigen Stichvorlagen (Autographe) sind nicht auffindbar.

Die Kompositionsjahre jeder einzelnen Bearbeitung können nicht ermittelt werden.

Dag Schjelderup-Ebbe

Concerning the Present Volume

Between 1870 and 1903 Grieg published altogether 114 of his own arrangements for piano of Norwegian folk-tunes. Most of these were issued in six collections of which five are included in this volume. Four of the collections have opus numbers (17, 29, 66 and 72), whereas two do not: *Norges Melodier* (Norway's Melodies) (NM), which includes 42 arrangements, and *Seks norske fjellmelodier* (Six Norwegian Mountain Melodies) (NF). A single arrangement, "Folketone" (Folk Tune), was published in *Stemninger* (Moods), Op. 73 no. 4 and is included in GGA vol. 2. Two arrangements "Kulokk" (Cow-call) and "Stabbelåten" (Peasant Dance) from *To nordiske melodier* (Two Nordic Melodies) for string orchestra, Op. 63 no. 2, were also published in a piano arrangement and are included in GGA vol. 4.

Norges Melodier, which Grieg had the publishers E. Wagner in Copenhagen issue anonymously in 1875, contains 154 arrangements of songs and melodies, some with text underlaid. Amongst these are Grieg's arrangements of 42 Norwegian folk-songs and -dances. Only six are specified as being "arranged by Edvard Grieg" and these six were issued separately in a somewhat revised version as the collection NF by the publishers Wilhelm Hansen in Copenhagen in 1886. The last part of the present volume includes the six revised arrangements of NF. The other 36 arrangements in NM, which are primarily of interest as research material, are printed in the Editorial Commentary.

Five of the melodies that appeared in NM/NF were also used in other piano compositions: Op. 17 no. 10 (NM no. 88); Op. 17 no. 15 (NM no. 61); Op. 17 no. 16 (NM no. 35); Op. 17 no. 25 (NM no. 33); Op. 29 no. 2 (NM no. 126, NF no. 6).

The melodies of six of the arrangements were later used by Grieg in folk-song arrangements for other media than for piano 2 hands: NM no. 110 in *Album for mannssang* (Album for Male Voices), Op. 30 no. 1; NM no. 125 (NF no. 4) in *Gammelnorsk romanse* (Old Norwegian Melody), Op. 51; Op. 17 no. 22 and no. 18 in *To nordiske melodier* (Two Nordic Melodies), Op. 63 no. 2; Op. 17 no. 23 and no. 24 in *Symfoniske danser* (Symphonic Dances), Op. 64 no. 4.

The source of the melodies for 69 of the 75 arrangements in Opp. 17, 29, NM and NF is L. M. Lindeman's *Ældre og nyere Norske Fjeldmelodier Samlede og bearbejdede for Pianoforte* (Old and New Norwegian Mountain Melodies Collected and Arranged for Pianoforte), Vols. 1–2, Christiania 1853–63 (L).

Material for the 36 arrangements of Opp. 66 and 72 has been taken from various places. Of the pieces in Op. 66, one, no. 19 "Gjendines bådnlåt" (Gjendine's Lullaby), is based on a melody noted down by Grieg himself in 1891. The others use melodies collected by Grieg's friend, the Bergen lawyer Frants Diecke Cappelen Beyer (1851–1918), which were made available to Grieg in 1896. The arrangements in Op. 72 are based on Johan Halvorsen's transcriptions of the playing of the hardanger-fiddler Knut Johannessen Dahle (1834–1921), made in the autumn of 1901.

Grieg's autographs of Opp. 29, 66 and 72 only have been available for the preparation of the edition. These autographs have been used as printer's copy. The other autograph printer's copies have not been found.

It has proven impossible to determine the year of composition of each piece.

Dag Schjelderup-Ebbe

Edvard Griegs samlede verker trykkes med finansiell støtte fra Norsk kulturråd, Oslo.

Die Edvard-Grieg-Gesamtausgabe wird mit Unterstützung des Norsk kulturråd, Oslo, veröffentlicht.

Edvard Grieg's Complete Works are published with financial support from The Norwegian Cultural Council, Oslo.

© 1982 by C. F. Peters

Alle Rechte vorbehalten / Printed in Germany

Edition Peters Nr. 8503